

Gashkigwaasowin
'Sewing'
Fourth through Seventh Grade Art
Created by Ogimaabinesiikwe

[1] Ahaw abinoojiindog. Niin-niin-nin!

[1] Ok kids. Me-me-me

(They reply giin-giin-giin! 'you-you-you')

[2] Gidoozhiitaam ina? "Enhya", indoozhiitaamin!"

[2] Are you all ready? "Yes, we're ready!"

[3] Aaniin ezhinaagoziyeg ozhiitaayeg? Niminwabimin. Nibizaan-ayaamin. Giwaabamigoo. Ahaw! Maajitaadaa!

[3] How do you look when your ready? We're seated. We're quiet. We're watching you. Ok! Let's begin!

[4] Giga-nandagikendaamin maawandoogwaasonikeng. Anooj dinowa maawandoogwaasonan ayaawan.

[4] We're going to learn about quilting. There are various types of quilts.

[5] Aanind gakakwaade, aanind anangoog izhigwaazowag, aanind agogwaade.

[5] Some have squares. Some have stars. Some have appliqué.

[6] Ganawaabandandaa bebakaan maawandoogwaasonan.

[6] Let's look at some different quilts.

[7] Nanda-mikawik giwiidanokiimaaganiwaa. Wiidabimik giwijiiwaaganiwaa michisagong. Giga-wiidanokiimaawaag giwijiiwaaganiwaag da-maawandoogwaasonikeyeg! Gidaa-gagwejitoomin anooj gegoo dabwaa-maajitaayang.

[7] Everyone find a partner. Everyone sit on the floor with your partner. You are going to work with your partner to make a quilt! There are some things we need to try before we get started.

[8] Bebakaan giga-dananokiim wiidanokiindiyeeg.

[8] You will work at different locations.

[9] Giishpin baataayinowaad bezhig dananokiiwing, nanda-mikan bakaan ingoji ge-dananokiiyan

[9] If there are too many people at one station, find somewhere else.

[10] Giishpin ingoji dawisesinok, biinichigeg.

[10] If there isn't a station open, tidy up the room.

[11] Gegapii, giga-ayaandabim 20-daso-diba'igaans endaso-bimiseg bakaan da-dazhiikameg.

[11] You will change seats ever 20 minutes to work on something different.

[12] Nitam gidaa-nandagikendaamin onow ikidowinan. Ganawaabandandaa yo'ow mezinaateseg miinawaa ikidodaa ikidowinan.

[12] First we have to learn these words. Let's watch this slideshow and say the words.

[13] Babagiwayaaniin (x2).

[13] Material; cloth.

[14] Gidagiigin (x2).

[14] Calico.

[15] Apisijigan (x2).

[15] Batting.

[16] Asabaab, asabaabiin (x2).

[16] Spool of thread, spools of thread.

[17] Miskogaadeyaab, miskogaadeyaabiin (x2).

[17] Yarn, yarns.

[18] Zagaakwa'igan, zagaakwa'iganan (x2).

[18] Pin, pins.

[19] Zhooshkwega'igan (x2).

[19] An iron.

- [20] Waawiyegiishkizhigan (x2).
- [21] A rotary.
- [22] Giishkizhige-nabagisag (x2).
- [22] Cutting mat (board).
- [23] Gashkigwaasonaabik (x2).
- [23] Sewing machine.
- [24] Baabin (x2).
- [24] Bobbin.
- [25] Zhaabonigan, zhaaboniganan (x2).
- [25] Needle, needles.
- [26] Zhooshkwegá'iganaatig (x2).
- [26] Ironing board.
- [27] Dakokaajigan (x2).
- [27] Foot pedal.
- [28] Waasamoo-giba'igan (x2). (Endazhi-zakaabiiginigaadeg)
- [28] Electric outlet.
- [29] Maawandoogwaason (x2).
- [29] A quilt.
- [30] Gekakaagin (x2).
- [30] Squares.
- [31] Gaa-baanizhigaadegin (x2).
- [31] Pre-cut strips.

- [32] Ingii-agoodoonan onow mazinaakizonan gidadabiwininaaning igaye.
- [32] I also hung these pictures in the classroom.
- [33] Giga-memeshkwadamin niizhtana daso-diba'igaans endaso-bimiseg bakaan da-dazhiikameg.
- [33] You will rotate every twenty minutes to work at a different station.
- [34] Anooj maawandoogwaasoni-mazina'iganan atewan dananokiing bezhig.
- [34] At station one there are various quilting magazines.
- [35] Nandawaabandamok weweni. Aanind waaboowayaan nawaj zanagad da-ozhitooyeg.
- [35] Search carefully. Some blankets are harder to make than others.
- [36] Aanind maawandoogwaade wenda-agaasegad enaabajichigaadeg.
- [36] Some are sewn with very small pieces used.
- [37] Wiiiw giwiiiwaagan da-onaabandameg waaboowayaan waa-ozhitooyeg. Ishkwaa-onaabandameg, giga-dazhindaamin ezhi-maajiitaayeg.
- [37] You'll go with your partner to pick out a blanket you both want to make. After you've made your choice we'll discuss how you'll get started.
- [38] Anooj aabajichiganan atewan dananokiiwining niizh da-aabajitooyeg wii-giishkizhigeyeg.
- [38] There are various tools at station two for cutting.
- [39] Chi-gaashaabikad i'iw waawiyezhigan! Ayaangwaamizin wii-kiishkizodizosiwan!
- [39] The rotary cutters are very sharp! Be careful when you use them so you don't cut yourself!
- [40] Gibaabikinamok apane go aabajitoosiweg.
- [40] Always close them when you're not using the rotary scissors.
- [41] Gidaa-aabaji'aawaa giishkizhige-nabagisag apane da-giishkizhameg gekakaagin.
- [41] You always need to use the cutting board to cut your material.
- [42] Aabaji'ik giishkizhige-nabagisag miinawaa diba'iganaak da-dibaabiiginameg babagiwayaaniigin.
- [42] Use the cutting board and rulers to measure your squares.

[43] Gwayakosidoog diba'iganaak wagijayi'ii babagiwayaaniigining da-gwayakozhameg. Ditibiweba'amok gabe-ayi'ii babagiwayaaniigin da-giishkizhameg.

[43] Straighten the ruler on top of the material to cut a straight line. Roll the rotary scissors across your material to cut it.

[44] Gagwejitoog da-giizhkizhameg babagiwayaaniiginish dabwaa-aabajitooyeg babagiwayaaniigin.

[44] Try to cut the scrap material before you use your material.

[45] Booch igo da-waabada'iyeg endazhiikameg dabwaa-maadanokiiyeg dananokiiwining.

[45] Always show me your work before you start at different stations.

[46] Gidaa-gikendaanawaa enigokwegak giwaaboowayaan da-gikendameg minik ge-giishkizhameg babagiwayaaniigin.

[46] You need to measure your blanket to know the amount of material you need to cut.

[47] Apane go gidaa-zagaakwa'aanaawaa babagiwayaaniigin da-wanigwaasosiweg.

[47] You should always pin the material you are going to sew so you don't mess up.

[48] Giishpin zagaakwa'igaadeg babagiwayaaniigin wii-kwayakosin.

[48] If your material is pinned it will lie straight.

[49] Bezhig da-zagaakwa'ige megwaa maawandoogwaasod awedi bezhig.

[49] One person can pin while the other one sews.

[50] Mikwendamok da-aandanokiiyeg ji-gagwejitooyeg nayenzh inanokiiwinan.

[50] Remember to trade places so you both can try each job.

[51] Dabwaa-maawandoogwaasoyan, booch igo da-nagadendaman gashkigwaasonaabik.

[51] Before you can learn to sew you need to know how to use the sewing machine.

[52] Mii yo'ow ezhinikaadeg baabin miinawaa ate anaamay'ii gashkigwaasonaabikong.

[52] This is the bobbin and it is located under the sewing plate.

- [53] Mii omaa mooshkinadooyeg asabaabiin imaa baabining. Mii omaa eteg asabaab.
- [53] This is where you fill the bobbin with thread. This is where the thread sits.
- [54] Gidaa-naabidoo'aanaawaa asabaab imaa zhaabonigan.
- [54] You have to thread the thread down to the needle.
- [55] Noongom naabidoo'amok zhaabonigan.
- [55] Now thread the needle.
- [56] Gwekinamok waawiyeminjiminigan niisaabiiginameg zhaabonigan biinji-biiwaabikong.
- [56] Lower the hand wheel to lower the needle into the metal plate.
- [57] Gidaa-ayaanaawaan niizh asabiin.
- [57] You should have two threads.
- [58] Gidoozhiitaam noongom da-maawandoogwaasoyeg.
- [58] You are now ready to sew a quilt.
- [59] Gagwejitoog da-gashkigwaasoyeg babagiwayaaniiginishing.
- [59] Try sewing straight on some scrap pieces of material.
- [60] Atoog babagiwayaaniiginish anaamayi'ii agonanjiganing miinawaa maagonamok agonanjigan minjiminigan.
- [60] Put your scrap material under the holding plate and push down the metal plate handle.
- [61] Na'egaaj dakokaadamok dakokaajigan da-maajii-gashkigwaasoyeg.
- [61] Press the foot pedal slowly to start sewing.
- [62] Izhi-gashkigwaasog waabishkibii'iganing eta!
- [62] Sew on the white line only!
- [63] Gagwejitoog da-aabajitooyeg azhe-gashkigwaaso-minjiminigan.
- [63] Try using the reverse lever.

[64] Gidaa-aabijitoonaawaa azhe-gashkigwaaso-minjiminigan apane go maajiitaayeg miinawaa giizhiitaayeg gashkigwaasobii'iganing.

[64] You will need to use the reverse lever every time you begin and finish a sewing line.

[65] Noongom gii-ozhitooyeg niigaaniigin gidaa-zagaakwa'aanaawaa apisijigan ishkweyaang igaye.

[65] Now that you have the panel done you have to pin the batting and backing on.

[66] Noongom animikosidoog niigaaniigin. Atoog apisijigan wagijayi'ii giniiganiiginiwaang miinawaa aazhigjisidoog ishkwaaj.

[66] Now lie your panel face down. Put the batting on top of the panel and put your backing on last face up.

[67] Biskiiginamok ningo-ninj babagiwayaaniigin miinawaa zhooshkwega'amok giwitaa-ayi'ii gakina waaboowaayaan. Aabiding nawaj biskiiginamok ningo-ninj miinawaa zagaakwa'amok gakina waaboowayaaning.

[67] Fold and hem your material over one-inch and iron around the whole blanket. Fold and iron one-inch one more time and pin the whole hem on the blanket.

[68] Noongom gidaa-gibogwaadaanaawaa giwaaboowayaaniiginiwaa!

[68] Now you can sew your blankets shut!

[69] Ishkwaaj giga-zaga'aanaawaa miziwe imaa waabooyaaning

[69] The last thing you do is tack the blanket by tying yarn in different places on the blanket.